Computer Assisted Language Learning (CALL): Room for CompLing?

Scott, Stella, Stacia
Outline

I  What is CALL? (scott)

II  Popular language learning sites (stella)
    Livemocha.com  (stacia)

III  Specific sites using comilling (stella)

IV  Summary (scott)
What is CALL?

Scott
What is CALL?

- Computer Assisted Language Learning
- Around since the 1960s
- One arm of Applied Linguistics
- Has been gaining in popularity in the past 10 years.
What is CALL?

- The Four Skills:
  - listening
  - speaking
  - reading
  - writing

- Focuses on the Communicative Approach
  - language use over analysis
  - cf. grammar translation approach

- Students engage with the language at their own pace
CALL as a pre-Web idea

- Downloaded CALL software was arguably crude
- "Click" to hear it pronounced
- Timed reading
- Structured language games and activities
- Computer guided language drills
- "anything to get the student engaged"
CALL and the Web

- giant leap forward for CALL (and e-learning in general)
- Possibility to use multi-modal resources (seeing and hearing)
- Great for teachers, but what about students?
- Social networking changes everything, interaction w native speakers.
- But what about complying?
CALL Resources

- Computer Assisted Language Instruction COnsortium (CALICO)
- European Association for Computer-Assisted Language Learning
- SIGs:
  - NLP
  - virtual worlds
  - corpus CALL
  - Intelligent Computer Assisted Language Learning
  - Computer Mediated Communication--- blogs, wikis, e-mail, on-line forums, video- and audio- conferencing
CALL sites and companies

Stella
Websites to obtain CALL software

The Sussex Language Institute:  http://www.sussex.ac.uk/languages/1-6-6.html

Word2Word:  http://www.word2word.com/coursead.html

Rosetta Stone:  http://www.rosettastone.com/

World Language Resources:  http://www.worldlanguage.com/

Websites to Learn Another Language - methods

Good article on various places to learn a foreign language: http://www.bravenewtraveler.com/2008/02/04/8-free-online-resources-for-learning-a-new-language/

Websites use a variety of techniques:

- *podcasts* - podcasts of actual conversations that website users download and listen to at their convenience
- games
- pdf or other document files
- audio / video files
- social networking - sites put a user in touch with native speakers where the native speakers either practice or offer to teach the user for a fee
Websites to learn a foreign language - free

**BBC Languages**
The BBC offers comprehensive online courses in French, Spanish, German, Italian, Mandarin Chinese, Portuguese, and Greek, with slightly briefer introductions to several other languages.

**MIT OpenCourseWare**
The Languages and Literatures department features courses in languages such as Chinese, Japanese, French, German and Spanish in addition to many interesting literature and culture topics.

**Internet Polyglot**
The Internet Polyglot provides study materials for twenty-one languages.
Websites to learn a foreign language - free

**Word2Word**
The Word2Word websites provides links to many different language learning sites. The site also provides links where a person can find language learning software.

**Apples 4 The Teacher**
Fun educational website teaching Gaelic, Spanish, Polish, and ASL primarily aimed towards children.
LiveMocha.com

Stacia
Livemocha.com: Online Language Learning Community

0. The industry
Traditional language learning techniques have been through classes or a CD based learning method like Rosetta stone. With the internet and web2.0 social sites, it's possible to merge the benefits of classroom interactivity with personal and self study. Several sites are trying out this approach: Busuu / Japanese/Spanish pod, iTalki, Edufire, myngle. They all have their pros and cons.

I worked for Livemocha.com for a year so I'll be discussing how they work and where they could have used NLP.
1. How it works

- User signs up and indicates their native language and language they're learning
- User can join "courses" in a language they're interested in.
- A course consists of several units with slide/string pairs. The strings can be displayed translated in the user's native language (if available)
- Users can also submit writing/speaking exercises to be critiqued by the community. Points and awards are given for participating in the site.
- Users can also participate in a live chat with someone who speaks the language they're learning for practice
2. Shortcomings from a linguistic perspective part 1

The "base" set of strings is very English centric and spends more time on issues specific only to English. More fallbacks are that lessons sometimes seem to not have a coherent theme and will introduce grammatical forms that are beyond the learner's level. Example:

A section exists on "irregular verbs" which spends a great deal of time on verbs that are only irregular in English. In another language, the verbs wouldn't be irregular, so a great deal of time is wasted going over the same verbs over and over, which doesn't warrant that level of detail in a language other than English.
2. Shortcomings from a linguistic perspective part 2

Set of strings were naively chosen without considering crosslinguistic implications. Example of pair of strings:

Someone is writing with her right hand.
Someone is writing with his left hand.
2. Shortcomings from a linguistic perspective part 2

These strings end up being the same in many languages, causing confusion.

A new feature, though exciting, has a major flaw. Livemocha is looking to crowdsource translations of the (already flawed) set of strings. A major drawback to this is that the base string that a user translates from can be chosen in any language, not just English. The problem here is reminiscent of the telephone or Google Translate game. Example:

Users translate Arabic using source strings from English or French. Arabic course is published. Now more users can translate using the source string from Arabic...
3. Where Comp Ling could help

- Morphological analyzer and dictionary (linking to Premium grammar cards)
- POS tagging
  - part of speech could link to Premium grammar cards, entry on Noun, for example. Could use crowdsourcing for wrong entries.
- Simple grammar parser that user could interact with and get feedback about grammaticality
  - Could also be used to fix the "magnet" game on languages that have free word order
- Perhaps an algorithm is available to compare phonemes to a native speaker's accent, and give feedback on how "native" a speaker sounds in their speaking lessons
CALL Sites using CompLing

Stella
Websites using CompLing

Candle
an ongoing 3-year project which uses various corpora and NLP technologies to construct an online English learning environment for learners in Taiwan - most of the site is in Chinese

VISL
VISL is a research and development project at the Institute of Language and Communication (ISK), University of Southern Denmark (SDU). Since September 1996, staff and students at ISK have been designing and implementing Internet-based grammar tools for education and research.
Candle (features quoted from site)

- Monolingual, Bilingual, Speech and Learner Corpora
- Part of Speech Tagging, Chunking and Parsing
- Bilingual Concordance, Semantic concordance and WordNet
- Text-to-Speech Server
- Phrase/Collocation Translator
- Automatic Generation of CALL activities /Automatic Evaluation/Grader of Translation Quality Based on BLEU.
Brief Candle Demo...

Collocation checker:
http://candle.fl.nthu.edu.tw/vntango/

'make album' or 'publish album' ?
release album

**Instance 1**
My attitude is that if a band manages to release a second album of poor songs four months after their first album left number one in the charts, it isn’t worth the rush.

**Instance 2**
This example might seem unrealistically pessimistic, as a new band may feel confident of being able to record and release their album in just a few months, with money from sales and royalties quickly starting to flow in.

**Instance 3**
They release albums in lavish Seventies-style gatefold sleeves.

**Instance 4**
Next summer, ocs will release an album.

**Instance 5**
Cashing in on the interest, Donovan is releasing his own album later this year.

**Instance 6**
Another Demo...

Concordance:

How is 'influence' used?
have influence (31) | have influence on (20) | have influence in (1) | have influence throughout (1)

In addition, Taiwan is trying to strengthen so-called "track two" communications between think tanks in the ROC, PRC, and US. Think tanks have a considerable influence on government policies. Strengthening contacts between the three sides would help mutual understanding, " says Lee.

exert influence (6) | exert influence for (1) | exert influence throughout (1) | exert influence upon (1)

Opening a newspaper to the congratulatory messages on the appointment of a new chairman, gives one an indication of the scale of the society. There are five deputy chairmen, as well as honorary advisors, consultative committee members, permanent advisors, board members, cultural and membership is nearly 400, less than 20 of whom are actual singers and musicians. The major task of the chairman is to exert his influence to attract prestigious new members.
Summary

Scott
In general, how can CompLing be used in CALL?

- Potent combination:
  - Social networking
  - comping
- the power of text and having access to native speakers
- beyond spelling and parsing for grammar checking
Other experimental ideas:

- **information extraction** over a focused domain, used to create materials for ESP (English for Special Purposes)
  e.g., coal mining English, why not **open-pit coal mining English**?

- **dialogue system** tutors for beginners
  
  **Learner:** I have went to Beijing
  
  **Teacher:** Do you mean "I have gone to Beijing"?